Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	gdyż Jan wprawdzie zanurzył w wodzie wy zaś zostaniecie zanurzeni w Duchu Świętym nie po wielu tych dniach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	że Jan chrzcił w wodzie, wy jednak po niewielu tych dniach* zostaniecie ochrzczeni w Duchu Świętym.** ***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo Jan polał* wodą, wy zaś w Duchu zostaniecie zanurzeni* Świętym nie po wielu tych dniach**.[4)][5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	gdyż Jan wprawdzie zanurzył (w) wodzie wy zaś zostaniecie zanurzeni w Duchu Świętym nie po wielu tych dniach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówiłem, że Jan wprawdzie chrzcił w wodzie, wy jednak po niedługim czasie zostaniecie ochrzczeni w Duchu Świętym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jan bowiem chrzcił wodą, ale wy po niewielu dniach będziecie ochrzczeni Duchem Świętym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiemci Jan chrzcił wodą; ale wy będziecie ochrzczeni Duchem Świętym po niewielu tych dniach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem ci Jan chrzcił wodą, a wy będziecie chrzczeni Duchem świętym po niewielu tych dni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jan chrzcił wodą, ale wy wkrótce zostaniecie ochrzczeni Duchem Świętym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jan bowiem chrzcił wodą, ale wy po niewielu dniach będziecie ochrzczeni Duchem Świętym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jan chrzcił wodą, ale wy wkrótce zostaniecie ochrzczeni Duchem Świętym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jan chrzcił wodą, wy zaś wkrótce zostaniecie ochrzczeni Duchem Świętym”.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Jan chrzcił wodą, wy natomiast po niewielu tych dniach

---

[1)] Po niewielu tych dniach : idiom; <x>510 1:5</x> L, por. <x>500 4:23</x>; <x>510 24:24</x>; <x>680 3:8</x>.

[2)] Wstęp podsumowuje pierwszy traktat, tj. trzecią Ewangelię synoptyczną, jako księgę o tym, co i jak zaczął Jezus; tematem drugiego traktatu są dokonania kontynuatorów, tj. świadków dzieł Mistrza, Jego uczniów i posłańców, wg zasady <x>620 2:2</x>.

[3)] <x>470 3:11</x>; <x>480 1:8</x>; <x>490 3:16</x>; <x>500 1:33</x>; <x>510 11:16</x>

[4)] Czasownik pierwotnie oznaczał zanurzanie lub oblewanie, zalewanie, polewanie. W tradycji chrześcijańskiej słowa te oznaczają czynność związaną z udzielaniem Sakramentu Chrztu. W wierszu 1.5 występuje dwukrotnie: raz w formie czynnej i raz w formie biernej. Dla pierwszego wystąpienia świadomie użyto w przekładzie polskim "polewać", a dla drugiego - "zanurzać", gdyż tylko to drugie odnosi się do Sakramentu Chrztu.

[5)] Składniej: "po tych niewielu dniach".

	literacki	Popowskiego	otrzymacie chrzest w Duchu Świętym”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jan chrzcił tylko wodą, ale wy wkrótce będziecie ochrzczeni Duchem Świętym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jan bowiem chrzcił wodą, wy zaś niedługo otrzymacie chrzest Ducha Świętego’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Іван же хрестив водою, ви ж маєте хреститися Святим Духом за кілька днів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ Jan chrzcił wodą, ale wy, po niewielu tych dniach, zostaniecie ochrzczeni w Duchu Świętym.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo Jochanan zanurzał ludzi w wodzie; ale za kilka dni wy będziecie zanurzeni w Ruach Ha-Kodesz!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdyż Jan wprawdzie chrzcił wodą, lecz wy po niewielu dniach zostaniecie ochrzczeni w duchu świętym”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Już o niej słyszeliście—wyjaśnił. —Mówiłem wam, że Jan Chrzciciel zanurzał w wodzie, lecz wy za kilka dni zostaniecie zanurzeni w Duchu Świętym.